

新加坡潮州话的外语借词和特殊词语

李 永 明

壹 引言

定居海外的潮州人, 多达 1000 万以上据《华城晚报》1986 年 6 月 26 日第一版报导, 仅新加坡一国, 据八十年代初的人口统计, 潮州人就有 40 余万之多。新加坡现在全国总人口约 260 万, 华人约占 76%。根据我们所能见到的最新统计材料, 华族人口中, 按祖籍来说, 比例为: 福建 43.1% (绝大多数为闽南人), 潮州 22%, 广府(粤方言) 16.5%, 海南 7.1%, 客家 7.4%, 其他 3.9%。

新加坡是个系属较远的多元种族和多元文化社会, 但它又是一个面积仅 610 平方公里的城市国家, 一个单一的岛国。各族的居民, 聚居在这小小的天地里, 日夕相见, 甚至可说是“耳鬓相磨”, 除了哑巴之外, 谁都要用有声的语言进行交流; 但语言隔阂又如何沟通呢? 由于历史和政治的原因, 族际用语为英语, 官方文件也用英文。但不是所有的居民都懂英语, 特别是老一辈的华人, 有些至今仍不懂英语。

潮州话流行于异国他乡, 自然也要受到其他语言的影响。主要影响是英语和马来语, 因为英语是官方语言, 马来语是当地语言。这种影响, 最明显的是吸收了不少外语词。另外, 受其他汉语方言的影响, 特别是使用范围更广的方言(如福建闽南话)的影响, 也出现了一些与国内潮州话不同的特殊词语。这些外语借词和特殊词语, 国内的潮州人大多数听不懂或不完全懂。

从上述的情况看, 要研究语言的变异、混同和借用, 对新加坡的语言的研究是很有意思的。新加坡的地名都非常有趣, 写的虽然都是英文, 但究其来源, 却是译自各种不同的语言或方言。如“红毛桥”, 今中文写为“宏茂桥”。“红毛”[aŋɿ moɿ], 潮州话指的是英国人或泛指赤头发的白种人。把人家称为“红毛(红头发)”, 只是背称, 如见诸文字, 让人家看到, 似有不雅不敬之嫌, 故改写为“宏茂”[hoŋɿ mouɿ], 宏伟而茂盛, 雅则雅矣, 但字音却相去颇远。英文地名倒忠实地译为“Ang Mo Kio”, 这是英文地名音译汉语方言的例证。“后港”原为潮州人聚居的地方, 但英文名不知为什么要按华语(普通话)译为“Hou Kang”, 而不按潮州话译为“Au Kang”, 又令人费解。这是英文地名音译华语的例证。所以, 新加坡的各族语言, 是你借我的, 我借你的, 你中有我, 我中有你, 潮州话当然也不例外。

下面附带说明两个问题:

①本文所说的“外语借词”, 有些借自英语, 有些借自马来语, 有些本为英语, 后被马来语吸收, 潮州话再从马来语转译过来。有些我们认为借自马来语的, 也可能来源是英语或别的语言, 但我们没有考出来, 还是注为马来语。这些词语, 有些是纯粹的音译词, 有些是音、意兼译词。至于“特殊词语”, 有些是受其他汉语方言所影响而产生的, 有些是未考出来源的, 也暂列入这一部分。

②每个词条先写汉字,后用国际音标标音,再注明来源,然后释义,最后是例句。例句中以“~”号复指词条,例释用小字标后。括号内是本词条的补充说明。音译词只求字音相同),不考虑字义;如找不到同音字,则用声韵相同的字代替,在字的右下角注明念某调。例如:“拉阴去”为 [la˩],“砂阳入”为 [saʔ˧˥]。有些连声韵相同而声调不同的音近字也找不到,就用方框“□”表示。

贰 新加坡潮州话的声韵调

2.1 声母 包括零声母在内十八个。

p 琵琶宝 p' 疲派颇 b 米眉母 m 迷埋毛
t 池大短 t' 提台讨 n 泥耐努 l 黎来裸
ts 磁脐左 ts' 厝才楚 s 时砂所 z 儿如日
k 旗个稿 k' 其开可 g 疑碍鹄 ŋ 宜呆俄
∅ 移嫁袄 h 奚谐好

2.2 韵母 共六十九个。

	e 哑	a 阿	o 窝	u 余	ai 哀	au 殴	oi 挨	ou 乌
i 衣	iu 忧	ia 靴	io 腰			iau 妖		
u 污	ui 威	ue 锅	ua 蛙		uai 歪			
	ē 耕	ā 柑			āi 埃	āu 好嘴~		ōu 虎
ī 圆	iū 幼	iā 营	iō 鸯					
	ūi 毁	ūē 横	ūā 鞍		ūāi 果白读			
	eq 英	am 庵	aŋ 安	oŋ 翁				
im 音		iam 淹	iaŋ 央	ioŋ 雍				
uŋ 温		uam 凡	uaŋ 汪					
		m 姆	ŋ 秧白读					
	eʔ 格	aʔ 鸭	oʔ 闹		auʔ 乐音~	oiʔ 八		
iʔ 铁	iuʔ 啁	iaʔ 益	ioʔ 约		iauʔ 晰			
uʔ 咽	ueʔ 划	uaʔ 活						
	eʔ 厄							
	ek 液	ap 盒	ak 恶	ok 屋				
ip 邑		iap 压	iak 跃	iok 育				
uk 熨		uap 法	uak 拔					

2.3 声调 单字调八个,不包括轻声。

阴平 ˩ 33	分高开伤	阳平 ˩ 55	云贫寒鹅
阴上 ˩ 53	粉古口好	阳上 ˩ 35	混五近厚
阴去 ˩ 213	训盖抗汉	阳去 ˩ 11	份共害望
阴入 ˩ 2	忽急黑缺	阳入 ˩ 5	佛月局合

变调九个,包括轻声在内:其中 [r] 35 [r] 5 [r] 2 与本调调值相同;与本调调值不同的有 [r] 24 [r] 31 [r] 3 [r] 12 [r] 21 [r] 轻声等六个。

叁 外语借词

[蛮胶里 maŋɿɿ ka- liŋ] (英 Bengali) 印度锡克族人: 银行门脚 (训读, 本字应为“胶”) 有个~在把门 银行门口有一个印度锡克族人在守门

[眯时 mi- siŋ] (可能从英语 miss 引申而来, 因为护士多为少女或年轻妇女, 人们称她们为“小姐”) 女护士: 外科病房有五个~

[哋峇 le- baŋ] (英 driver) 汽车司机: 伊学撻车学无若久, 就会当~他学驾驶没多久, 就能当司机

[波咧阳上 po- leŋ] (英 police-court) 初级警庭: 有人拍伤伊阿弟, 伊告到~去有人打伤他弟弟, 他告到初级警庭去

[衫慢 sam- maŋɿ] (英 summons) (给犯法者的) 传票: 伊渣日拍伤人, 经日波咧就来~他昨天打伤人, 今天初级警庭就来传票

[大咽 tua- kokɿ] (英 high-court) 高级法庭: ~来衫慢, 爱伊去出庭高级法庭来 传票, 要他去出庭 (high 意译为“大”。)

[罗池 loɿɿ tiŋ] (英 notice) 通知书, 警告书: 政府寄~乞伊, 限伊个月内搬走政府寄通知书给他, 限他一个月内搬走

[花联 hue- lianŋ] (英 warrant) ①拘捕令: 爱掠人有~亚无要抓人有拘捕令没有? ②委任状: 伊渣日接着~, 任命伊做教育部政务次长他昨天接到委任状, 任命他当教育部政务次长

[犁谷阳人 loiɿɿ iaŋɿ] (英 lawyer) 律师: 爱拍官司, 先去请~要打官司, 先去请律师

[一尖钱 tsekɿɿ tsiam- tsɿŋ] (英 cent) 一分钱: 伊砵会使钱, ~都勿乞伊他太会花钱, 一分钱都不要给他 (广府话译为“仙”)

[哋成 le- seŋɿ] (英 licence) 执照: 你间吉哀缚~未你那间杂货店办理执照了没有?

[德时 tekɿɿ siŋ] (英 taxi) 出租车: 胶哋无车, 出门叫~自己没有车, 出门叫出租车

[峇 baŋ] (英 bus) 公共汽车: 等唔着德时坐~去等不到出租车坐公共汽车去

[罗厘 lo- liŋ] (英 lorry) 货车: 伊鸡场日

日着载卵, 胶哋买隻~他鸡场天天要运蛋, 自己买一部货车

[摩哆 mo- toŋ] (英 motor) 电动机: 汽车个~掉去, 去修拾汽车的电动机坏了, 去修理

[摩哆西居阳平 mo- toŋɿ sai- kuŋɿ] (英 motorcycle) 摩托车: 伊买隻~, 行猛死他买了一部摩托车, 走得真快

[妈岳 ma- ŋakɿ] (英 mud-guard) (汽车轮的) 护泥盖: 二隻车相撞, ~陷总塌去两部汽车相撞, 护泥盖全部撞塌了

[默榔 tai- iaŋ] (英 tyre) 汽车轮胎: ~破了, 着翻换条轮胎烂了, 必须换一个

[马德厘 beŋɿ tekɿɿ liŋ] (英 battery) (汽车) 电池: 隻车发动唔起, 着去换~这部车发动不起来, 必须去换电池

[色成 sekɿɿ seŋɿ] (英 bus-section) 汽车站: 我先行, 去~等你我们先走, 到汽车站等你

[鹅嘿 goɿɿ hekɿ] (英 go-ahead) (车辆) 开行、前进: 等到浮青火, 就~等到亮绿灯, 就开行

[郑阳上逢 tēɿɿ hoŋɿ] (英 press-horn) 按(汽车)喇叭: 遇着人着知~碰到人要记得按喇叭 (“郑阳上”是“紧握使压缩”的意思。这是音、意兼译词。)

[士茶玲 suɿɿ teɿɿ leŋɿ] (英 steering wheel) 转动(方向盘): 遇着急转弯, 着猛猛~碰到急转弯, 必须赶快转动方向盘

[拦阴平 lanɿɿ gaŋ] (印 Langa) (车) 相撞: 路口二隻车相撞路口两部车相撞

[吻绿 bukɿɿ lekɿ] (英 brake) 刹车, 停车: 遇着浮红火, 就着知~碰到红灯就要刹车

[浮车 p'a- ts'ia-ɿ] (英 park) 停放车辆: 你先去内, 我去~好就返来你先回家, 我去停放车之后就回来

[蜜酒 bekɿɿ tsiuɿ] (英 beer) 啤酒: 食~着掣大杯来喝啤酒必须拿大杯来

[塞文 sakɿɿ buŋɿ] (英 soap, 马来语译为 sabon, 再转译为潮州话) 肥皂: 衫裤手洗

用~衣服手洗用肥皂

[塞文粉 sak¹ buŋ¹ huŋ¹] (“塞文”的派生词) 洗衣粉: 洗衫机洗衫用~ 洗衣机洗衣服用洗衣粉

[目头 mak¹ t'au¹] (英 mark) 商标: 你件衫个也~个你那件衣服是什么商标的?

[哀林 ai¹ lim¹] (英 iodine) 碘酒: 乞刀割着, 上好先挈~消毒让刀划伤, 最好先拿碘酒消毒
[牙力 gia¹ lak¹] (英 glass) 玻璃杯: 食蜜酒挈~来喝啤酒拿玻璃杯来

[鹅突 go¹ tuk¹] (英 bottle) 玻璃瓶: 一~酒乞伊做一回食食去~玻璃瓶酒让他一次给喝光了

[基罗 ki¹ lo¹] (英 kilo-gram) 公斤: 猪□ [ba²]¹ 一~八箍猪肉一公斤八元

[巴仙 pa¹ siaŋ¹] (英 percent) 百分比(百分之……): 十五~百分之十五, 通常写作15%

[革宁 kek¹ leŋ¹] (马 keling, 是否另有来源, 不详) 黑色印度人: ~乌死黑色印度人很黑
[妈淡 ma¹ tā¹] (马 mata) 警察: 当~礼拜日着轮班休息当警察星期天必须轮班休息

[妈淡厝 ma¹ tā¹ ts'u¹] 警察署: 个贼乞人掠去~有个贼被人抓去警察署

[吉哀 kek¹ ai¹] (马 kedai) 杂货店: 我去伊人~买一基罗柔鱼我去他们杂货店买一公斤鱿鱼

[来隆阴平 lai¹ loŋ¹] (马 lelang) 拍卖: 热天时衫裤大~夏令衣服大拍卖

[巴突 pa¹ tuk¹] (马 patut) ①公平: 一基罗着退五尖钱还你就~ 一公斤应该退五分钱还给你就公平 ②按理: ~伊着送你返来正着按理他应该送你回来才对

[乌筒 ou¹ taŋ¹] (马 hutan) 森林: ~底畔蛇到堆森林里面蛇很多

[龟里 ku¹ li¹] (马 kuli) 伙计: 伊人吉哀请三个~他们杂货店请三个伙计

[食龟里 tsia² ku¹ li¹] (“龟里”的派生词) 当伙计: 伊在个人~他在给人家当伙计

[隆帮 loŋ¹ paŋ¹] (马 tumpang) ①寄

存: 我块物件~ 篮阴平[nā¹] 恁铺, 等下正来挈我东西寄存在你们店里, 等一下才来拿 ②寄吃寄住: 伊在顺发金庄~他在顺发金店寄吃寄住

[罗的 lo¹ ti¹] (马 roti) 面包(以前也包括“饼干”): 眠起食牛奶甲~早晨喝牛奶和面包

[罗的饼 lo¹ ti¹ pīā¹] (由“罗的”派生) 饼干: 我爱食~, 你爱食也个我挈吃饼干, 你要吃什么?

[嗟啤 ko¹ pi¹] (马 kopi) (加牛奶的)咖啡: 你爱下水, 我爱杯~你要汽水, 我要一杯咖啡

[嗟啤乌 ko¹ pi¹ ou¹] (“嗟啤”的派生词) (不加牛奶的) 黑咖啡我物杯~我来杯黑咖啡 (这种修饰成份置于名词之后的构词方式, 一般来说不合潮州话的习惯。)

[嗟啤店 ko¹ pi¹ tiam¹] (“嗟啤”的派生词) 咖啡店: 去~食杯嗟啤去咖啡店喝杯咖啡

[榴梿 liu¹ liang¹] (马 durian) ①似波罗蜜而小的一种水果。果皮粗厚且布满硬刺, 果肉呈白色或淡黄色, 味香甜可口, 为马来亚一带最名贵的水果: 州府来个~上好食马来西亚来的榴梿最好吃 ②指这种果树。属常绿乔木, 叶子长椭圆形。原生长于南洋群岛一带, 现中国海南岛已有种植: 伊人园内种五十丛~他们园里种五十株榴梿

[红毛丹 aŋ¹ mo¹ taŋ¹] (马 rambutan) ①一种外壳长满软刺的水果, 形状以至果肉极似荔枝, 但没有荔枝水份多、甜美: ~食输过荔果红毛丹不如荔枝好吃(这是个半音译词, 最后一个音节“丹”是音译的。因这种果实成熟后是红色的, 又长满了红色的“毛软刺”, 故名。) ②指这种果树。属常绿乔木, 小叶长椭圆形, 花小呈黄色, 簇生: 阮门口有丛~, 生厚死 我们门前有一株红毛丹, 结很多果实

[芒胶 maŋ¹ ka¹] (马 nangka) ①菠萝蜜: 伊上好 [p'āu¹] 食~他最喜欢吃菠萝蜜 ②指这种果树: 伊人种二丛~会生了他们种

的两株菠萝蜜能结果了

[杜排 tou¹ pai¹] (马 tupai) 松鼠: 树顶有隻~树上有只松鼠

[鸭答 a² i¹ tap¹] (马 attap) 一种叶瓣又长又大的植物,可用以盖屋顶: ~叶好盖厝顶鸭答叶可盖屋顶

[鸭答厝 a² i¹ tap¹ ts'u¹] (“鸭答”的派生词) 用鸭答叶盖的木屋,近似于茅屋: 伊人在椰园起二宫~他们在椰子园建两间用鸭答叶盖的木屋

[牛栏 gu¹ lan¹] (马 gudang) 大仓库: 伊买个~,好囤一大堆货他买一个大仓库,可以存放很多货物

[耽阳上拔 tau¹ puak¹] (马 tampat) 摊位,所在: 伊在巴刹定个~他在市场预订个摊位
[隆沟 lon¹ kau¹] (马 longkang) 水沟: 条~凄疑死,掣块水冲冲呢这条水沟很脏,拿点水冲一冲

[两笼 lian¹ lan¹] (马 jambam) 厕所: 伊去~块,等一下他上厕所去,等一下

[巴窑 pa¹ io¹] (马 payoh) 杂草丛生的荒地: 只块地方过去是~,咽起成新楼这块地方过去是荒地,现在盖起新楼

[巴刹 pa¹ sak¹] (马 pasah) 零售市场: 伊去~买菜他到市场买菜

[脚训读,本字应为“骹”砌 k'a¹ ki²] (马 kaki) 英尺: 伊块地一~卖三箍半他那块地一英尺卖三元五角

[五脚砌 gou¹ k'a¹ ki²] (马 kaki-lima) 五英尺,即店屋门前的走廊: ~唔准卖物件店屋门前的走廊不准摆卖东西(店屋门前的走廊,宽度规定五英尺,以便行人通行,故称。)

[峇羽 ba¹ u¹] (马 ba-u) 气味: 只块臭肉个~真碍鼻这块臭肉的气味真不好闻

[哥松 ko¹ song¹] (马 kosong) 空的: 个盒个~个这个盒子是空的

[吻突 buk¹ tuk¹] (马 Betol) 确实,真正: 你唔相信? 只块物件~好你不相信: 这个东西确实好

[几六甲 zi¹ lak¹ ka²] (马 jilaka) 不

凑巧: 真~,来买书,书店□ [sua¹ 厝] 无开门真不凑巧,来买书,书店却没开门

[筴些 tak¹ se¹] (taksir) 估计: 只件事你~会成否这件事你估计能成吗?

[估阴平甲 ā¹ ka²] (马 aga) 估量,估计: 做件衫五尺布,你~会拉阳上 [la¹] 套做一件上衣五尺布,你估量够不够?

[估阴平甲 估阴平甲 ā¹ ka² i¹ ā¹ ka²] (马 Aga-aga) 仅仅够用,勉强够用: 五尺布做件衫,~五尺布做一件上衣。勉强够用

[峇鲁 bar¹ lu¹] (马 baru) 刚刚,适才: 伊~出去,你就来他刚刚出去,你就来

[暑甲 su¹ ka²] (马 suka) 合意,喜欢: 上日介绍乞你做朋友个物,你~乜前天介绍给你做朋友的那个人,你合意吗?

[砂央 sa¹ ian¹] (马 sayang) ①怜爱,偏爱,溺爱: 哭乜个,无人~你哭什么,没人怜爱你! ②可惜: 块好好物件就倒掉,~死那些好好的东西就倒掉,真可惜

[逃隆 to¹ lon¹] (马 tolong) ①帮助: 伊无头路,~个伊觅个工作他没找到工作,帮助他找份工做 ②饶恕: ~伊,勿拍伊饶恕他,别打他

[打汉 ta¹ han¹] (马 tahan) 忍受: 我鼻着只个峇羽套~我闻到这股气味受不了

[砂拉阴去 sa¹ la¹] (马 salah) ①犯法: 伊又无~,做呢爱掠伊他又没犯法,为什么要抓他? ②做错: 你骂伊乜个,伊又无~你骂他干什么,他又没做错

[交寅 kau¹ en¹] (马 kau-in) 结婚: 恁走仔~未你们的女儿结婚了没有?

[妈寅 ma¹ en¹] (马 ma-in) 玩耍,开玩笑: 伊二人在~他们俩在玩耍

[妈寅妈寅 ma¹ en¹ ma¹ en¹] (马 ma-in-ma-in) 玩笑,开玩笑: 我个你~,勿碍认真我跟你开开玩笑,不要太认真

[中白 to¹ k'u¹] (马 tongu) 等候: 伊人先去机场~他们先去机场等候

[惹□ zia¹ ga¹] (马 jaga) ①看管,照管: 伊在~群鸭他在看管一群鸭子 ②看守者: 伊

在牛栏当~他在大仓库当看守

[妈砂阳入 ma+ saʔɿ] (马 masak) ①成熟: 只个芒胶未~这个菠萝蜜还没熟 ②煮熟: 饭~未饭煮熟了没有?

[妈砂阳入妈砂阳入 ma+ saʔɿ ma+ saʔɿ] (马 masak-masak) (儿童玩)办酒席: 恁几音“鬼”个因仔在做乜事? 阮在~你们几个小孩儿在干什么? 我们在办酒席

[然字 ziaŋɿ zi] (马 janji) 协议,双方说定: 伊人签~未他们签协议了没有?

[蜜渣膀 bekɿ tsa+ laŋ] (马 berchara) 打官司: 有人爱□ [ãɿ] 伊个地方, 伊正甲人在~有人要争占他的地方, 他才恨人家打官司

[冻龟事(屿) toŋɿ ku+ swɿ] (马 kusu) 到龟屿岛防疫: 伊人隻船有人病死去, 全船掠去~他们那只船有人病死了, 全船强行驶往龟屿岛防疫(旧时驶往新加坡客轮, 如发现疫情, 得先靠龟屿岛进行消毒、防疫, 一星期后才准到新加坡登岸。这一过程, 称为“冻龟事”。

肆 特殊词语

[较单 ka+ tūã+] (汽车)剪票员: 伊在26路车当~他在26路车当剪票员 (“较”就是“剪”, “单”指的是“车票”。以其所从事的工作来为他命名。现在实行乘客自动交款, 由司机踩自动印票机出票, 已没有“较单”了。)

[财副 ts'aiɿ hu+] 管帐先生, 会计: 伊在吉哀当~他在杂货店当管帐先生

[暗牌 amɿ paiɿ] 密探: 伊在卖走私货, 乞~掠去他在卖走私货, 让密探抓去

[白巡 peʔɿ suŋɿ] 交警: 车开太猛, ~就受罚车开太快交警就要罚款

[唐白读人训读, 本字应为“衣” tɿŋɿ naŋɿ] 华人: ~甲番仔皮色唔相同华人与马来亚人肤色不一样

[唐山 tɿŋɿ sūã+] 中国: ~个物件□ [p'i+] 中国的东西便宜 ([p'i+] 疑为“便宜”的合音而稍变。)

[唐山人 tɿŋɿ sūã+ naŋɿ] 居住在中国大陆或持有中国护照在外短期工作、学习、考

“屿” [swɿ] 潮州话与“事” [swɿ] 音近。

[乌公 ou+ koŋ+] (马 hukum) 罚款, 处罚, 训令: 新加坡哮喘 [p'uiɿ] 氩涎~五百罐在新加坡吐一口痰罚款五百元

[嚷明 ziaŋɿ meŋɿ] (马 jaming) 保证: 只块货~好这些货保证好

[耽公 tam+ koŋ+] (马 tangong) 担保: 爱做字来新加坡, 着叫人~要申请签证来新加坡, 必须请人担保

[须久 su+ ku+] (马 suku) 四分之一: 赚钱四个平分, 一人~~赚钱四人平分, 每人四分之一

[峇历 baɿ leʔɿ] (马 balek) ①再次: 你珍时~去澳洲你什么时候再去澳大利亚? ②回来: 伊珍时~他什么时候回来?

[妈那 maɿ maɿ] (马 mana) 哪里: 你去~你去哪里?

[丁亚囍 ten+ a+ gi+] (马 tinga gila) 半癫: 你勿惹伊, 伊个~个你不要惹他, 他是半癫的 [囍 gi+] 同上。“丁亚囍”的简称

察、旅游、探亲而属炎黄后裔的中国人: ~会俭中国人善于节俭

[做唐山 tsoɿ tɿŋɿ sūã+] 到中国去: 你珍时~你什么时候到中国去? (“做”是“当”的意思。从字面上看是“当唐山人”的简称, 实质是指“到中国去”, 但不一定是定居。)

[番仔 huaŋ+ kīã+] 马来亚人: 唐人甲~有相嫁华人与马来亚人可以婚配

[红毛 aŋɿ moɿ] 英国人或泛指欧美等国赤头发的白种人: ~目深鼻椎白种人眼睛深陷鼻子高

[红毛毯 aŋɿ mōɿ t'aŋ+] 毛毯: 伊人买领~他们买床毛毯 (这种毛毯最早可能出自洋人, 故称。)

[红毛碗 aŋɿ mōɿ ũã+] 搪瓷碗: 挈个~来舀汤拿个搪瓷碗来舀汤

[红毛盘 aŋɿ mōɿ pūã+] 搪瓷盘: 菜搵放~块把菜盛在搪瓷盘里

[红毛锅 aŋɿ mōɿ ue+] 搪瓷锅: 洗个~

煮糜 洗一个搪瓷锅煮稀饭

[钉链 teŋ⁴ lian¹] 坐牢: 伊拍死人, 乞人掠去~他打死人, 被抓去坐牢 (“钉链”是否是“钉上锁链”的意思, 然后再引申为“坐牢”? 存疑。)

[钉链宫 teŋ⁴ lian¹ keŋ¹] 监狱: ~底畔监犯□ [tsoi¹] 死监狱里面犯人很多

[大文读人衙 tai¹ zeŋ¹ ge¹] 英殖民地时期的“华民政务司署”, 现已不存在。从字面上看是“官员衙门”。

[老君 lau¹ kuŋ¹] 医生: 有病去问~有病去看医生

[老君厝 lau¹ kuŋ¹ ts'u¹] 医院: 病重着人~病重必须进医院

[病厝宫 pē¹ ts'u¹ keŋ¹] 同上。这是受福建闽南话的影响而产生的, “宫”是福建闽南话“间”的音译。下面凡是有“宫”字的, 都是这种情况。

[病宫 siau¹ keŋ¹] 精神病院: 伊个病渣姘仔渣日人~他的真女孩昨天进精神病院

[旁宫 p'aŋ¹ keŋ¹] 房间: 恁买块厝几个~你们买那套房子有几个房间? (“旁宫”正写应该是“房间”。厦门话和潮州话本来“房”都念 [paŋ¹], 这里为何音译为“旁”, 不解。)

[栈宫 tsan¹ keŋ¹] 货仓: 经日车货, 一块放门前卖, 一块入~今天这车货, 一部分放门市卖, 一部分入货仓

[丛浴白读宫 tsan¹ ek¹ keŋ¹] 浴室: 伊去~丛浴他去浴室洗澡

[一宫 tsek¹ keŋ¹] 一间: 他买~厝他买一间屋

[生仔厝 sē¹ kīā¹ ts'u¹] 妇产医院: 老君咁伊爱生了, 猛喷去人~医生说她临产了, 尽快送妇产医院

[食风 tsia¹ huan¹] 兜风, 玩: 伊人礼拜日坐车去~他们星期天坐车去兜风

[食风厝 tsia¹ huan¹ ts'u¹] 别墅: 伊在后港起座~他在后港建一幢别墅

[油房 iu¹ paŋ¹] 汽油站: 伊只车无油, 去~加油他那部车子没油了, 去汽油站加油

[霜橱 sŋ¹ tu¹] 冰箱: 伊内买个~五百簪他们家买个冰箱五百块

[茶乌 te¹ ou¹] 不加牛奶的红茶: 个伊叫杯~帮他要一杯不加牛奶的红茶。(这是从“嗱啤乌”那里套过来的。)

[卜阳入水 pok¹ tsui¹] 汽水: 喉干死, 食枝~口很干, 喝瓶汽水

[公司 koŋ¹ si¹] 公用(这是引申义, 本义从略): 只块物件给恁二人~这些东西给你们两个人公用(潮汕地区的潮州话说“相共” [sie¹ kaŋ¹] (潮州市), [sio¹ kaŋ¹] (潮阳、揭阳、普宁)与厦门话的“相幹” [sio¹ kan¹] 交合音近。潮州人为了避讳, 也学闽南人把“相共”改说成“公司”。)

[风车 huan¹ ts'ia¹] 私人轿车: 伊内买隻~八万银他家里买一部轿车八万元

[把家车 pa¹ ke¹ ts'ia¹] 同上。“把家”即“私家”、“自用”的意思。

[三犁车 sā¹ leŋ¹ ts'ia¹] (不是脚踏的)三轮车: 伊买隻~在载货他买一部三轮车在运货

[撻车 hūā¹ ts'ia¹] 驾驶: 伊在学~他在学驾驶 (“撻”是“按着”方向盘的意思。)

[割车 kua¹ ts'ia¹] 超车: 伊想爱~, 无掠好, 就相撞着他想要超车, 没驾好, 就碰上了 (“超越”称“割”, 可能是受马来语“potong 切割”的影响。马来语 potong jalang 路, 指的就是从后头越位。)

[青红火 ts'ē¹ aŋ¹ hue¹] 红绿灯: ~浮青火就好过去红绿灯亮绿灯就能过去

[昭敷 tsiau¹ hu¹] (出于同情而) 给予好处或帮助: 老黄~伊在黄顺记铺前摆个青果摊老黄帮助他在黄顺记店前摆个水果摊(本字似应作“招呼”。)

[委使 boi¹ sai¹] 不准, 不能: 你~出去你不准出去!

[淡薄 tam¹ po¹] 一点点: 酒食~就好, 食加就爱醉酒喝一点点就行, 喝多了就要醉

[大狗 tua¹ kau¹] 警官: 伊在妈淡厝当~他在警察署当警官(含贬义)

[地牛 ti¹ gu¹] (建屋局、卫生部、劳工部等部门的)稽查员: 伊散摆地摊, 乞~看见就爱掠他乱摆地摊, 被稽查员看到就要抓

[大地牛 tua¹ ti¹ gu¹] 高级稽查员: 你散角阳入[kak¹ɿ] 物件, 乞~看见就爱乌公你乱扔东西, 给高级稽查员看到就要罚款

[地牛仔 ti¹ gu¹ɿ kiā¹ɿ] 低级稽查员: 你散倒杜粪, ~看见还好波 [p'ue¹ɿ], 乞大地牛看见就弄物你乱倒垃圾, 低级稽查员看到还好说, 给高级稽查员看到就不好办

[盾仔 tuŋ¹ɿ kiā¹ɿɿ] 小硬币. 爱搭峇着贵~要乘公共汽车必须带小硬币

[做字 tso¹ɿ zi¹] 办理入境签证: 唐山人来新加坡着先~中国人来新加坡必须先办理入境签证

[生仔字 sē¹ kiā¹ɿ zi¹] 出生证: 你有~无你有出生证没有?

[绑柔 paŋ¹ɿ ziu¹] 手绢: 向时用~, 咂改用纸巾以前用手绢, 现在改用纸巾

[沙中 sua¹ toŋ¹] 鲜鱿鱼: 你爱食~丸亚是爱食炒~你喜欢吃鲜鱿鱼丸子呢, 还是喜欢吃炒鲜鱿鱼?

[涂庇 t'cu¹ɿ k'ou¹] 洋行: 伊人买间~, 满阴去[mua¹ɿ] 日开张他们买一间洋行, 明天开张

本文蒙新加坡榜鹅律李顺发号李初亿先生 1985 年提供不少素材; 又曾向新加坡教育学院张楚浩先生请教过, 蒙热情指点并提供各种人口数字; 最近又向新加坡国立大学卢绍昌、林万菁先生请教过, 也蒙热情指点, 在此一并表示衷心的感谢!